







Переводчик сербского языка

Джукич Даниел Любомирович

Гражданство:	Республика Сербия  и Российская Федерация 
Знание языков:	сербский и русский – родные языки
Дата рождения:	16 ноября 1989 г.
Высшее образование:	2006-2011 гг., Южный федеральный университет, экономический факультет, специальность: «менеджмент организации», квалификация: «менеджер»
Личный сайт:	www.daniel-perevod.com 9-21 мск
E-mail 1:	 danielperevodchik@gmail.com (для переводческих компаний)
E-mail 2:	 daniel-perevod@mail.com (для прямых заказов)
Моб. тел. 1:	+7-904-449-29-89 – Россия / WhatsApp 
Моб. тел. 2:	+38-164-965-12-41 – Сербия / Viber 
Статус ИП в России:	Индивидуальный предприниматель Джукич Д.Л. ИНН: 616510955315 ОГРНИП: 319619600020198 74.30 Деятельность по письменному и устному переводу
Оплата:	<ul style="list-style-type: none"> – расчетные счета ИП в России (Сбербанк и Промсвязьбанк); – расчетный счет физического лица в России (Сбербанк); – расчетный счет физического лица в Сербии (Сбербанк)
Аппаратное обеспечение:	высокоскоростное безлимитное подключение к сети Интернет, принтер, персональный компьютер, ноутбук
Программное обеспечение:	Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Adobe Acrobat, ABBYY FineReader, SmartCAT, Trados, Memsource, MemoQ и др.
Переводческие комбинации:	<ul style="list-style-type: none"> • с сербского/черногорского/боснийского языков на русский язык; • на сербский/черногорский/боснийский языки с русского языка
Тематики переводов:	<ul style="list-style-type: none"> – личная документация (паспорта, доверенности, резюме, согласия, завещания, дипломы, выписки из книг рожденных, умерших, брачащихся, свидетельства о рождении, смерти, браке); – финансово-экономическая документация (бизнес-планы, банковские выписки, бухгалтерские балансы, отчеты о прибылях и убытках); – юридическая документация (договоры, уставы, регистрационные выписки, экспертные заключения, судебные решения, законодательство); – техническая документация (инструкции, сертификаты, стандарты); – оценка недвижимости в различных странах; – сайты в сети Интернет; – деловая переписка; – деловые переговоры
Ключевые преимущества нашего сотрудничества:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Выполняю письменные и устные переводы, редактуру текстов и форматирование документации; 2. Принимаю заказы только по тематикам, в которых действительно разбираюсь, и оформляю переводы по общепринятым стандартам; 3. Отлично знаком с особенностями языковой среды в Сербии и России и провожу значительное время в каждой из этих стран; 4. Соблюдаю согласованные для заказа ставку и срок выполнения; 5. Оказываю консультационную помощь по вопросам перевода.



Основные выполненные устные и письменные переводы:

- **деловые переговоры высшего руководства сербских и российских геодезических и кадастровых компаний:** подписание меморандума о сотрудничестве; обсуждение истории и развития сербской геодезии, вклада российских эмигрантов, персонала, оборудования и технологий; презентации об использовании законодательства, государственных измерениях и кадастре недвижимости (**Белград, Республика Сербия**);
- **деловые переговоры высшего руководства сербской строительной и российской аудиторской компаний:** анализ проблем и перспектив строительной отрасли, производственной и финансовой деятельности предприятия; рассмотрение особенностей плана реструктуризации и удовлетворения требований различных классов кредиторов предприятия в кризисных условиях; исследование документов бухгалтерского и налогового учета, регистрационной и учредительной документации с целью проведения юридического, финансового и технического due diligence; изучение документов, подтверждающих права предприятия в отношении движимого и недвижимого имущества; обсуждение возможности привлечения зарубежных инвестиций для повышения эффективности работы предприятия (**Белград, Республика Сербия**);
- основная информация, бухгалтерская отчетность, бухгалтерская политика, отчет независимого аудитора о деятельности **крупного сербского предприятия** по изготовлению медных труб **общим объемом около 75 усл. стр.;**
- эксплуатация, комплектация и устройство **бытовых электроприборов** и программы приготовления блюд для продажи аппаратов российского производства в Республике Сербии **общим объемом более 400 усл. стр.;**
- **список** спасательного инструмента для работы на высоте и глубине; **описание** медицинских средств индивидуальной защиты; **перечень** одежды и аварийного снаряжения пожарных, **характеристики** огнетушителей, генераторов, измерителей и др.;
- договоры на оказание услуг по строительному контролю (техническому надзору) за качеством **строительства объекта газопровода «Южный поток»** в рамках инвестпроекта с перечнем работ **общим объемом примерно 50 усл. стр.;**
- проектная документация для **строительства газопровода «Южный поток»** на территории Республики Сербии (сейсмологические исследования, устройства, воздействия, риски);
- **законодательство** Республики Сербии и Российской Федерации;
- **аудиозапись** интервью премьер-министра Республики Сербии;
- **книга** о достопримечательностях исторического города Сремски-Карловци;
- **судебное разбирательство** в рамках административного дела о производстве предприятием из Черногории неквалифицированных строительных работ по реконструкции футбольного стадиона в Российской Федерации: постановления, апелляционные и кассационные жалобы **общим объемом около 100 усл. стр.;**
- **уголовное дело** по ст. 159 ч. 4 УК РФ («Мошенничество, совершенное организованной группой либо в особо крупном размере»), в т.ч. просьбы об оказании правовой помощи, заявления обвиняемых, постановления о привлечении к ответственности, документация компетентных органов Черногории и Российской Федерации, **общим объемом примерно 175 учетных стр.;**
- **экологические разрешения** для автозаправочных станций в Боснии и Герцеговине с указанием мер защиты окружающей среды и мониторинга ее состояния (**80 усл. стр.**);
- **презентация** боснийского предприятия по снабжению электрической и тепловой энергией (проектирование, монтаж, инжиниринг, сервис, внедрение систем автоматизации) (**70 усл. стр.**).

Я надеюсь на долгосрочное сотрудничество с Вашей компанией!

